

MOD LYSERE TIDER

Nytårskoncert 2017 med ensemblet **Tirilil**
Hjortshøj Kirke søndag den 8. januar kl. 15.00



Foto: Per Rasmussen

PROGRAM

Tysk trad./J. Neander (1679):

Britisk carol (fra 1400-tallet):

Rytis Mazulis (f. 1961):

Johann Sebastian Bach (1685-1750):

Georg Friedrich Händel (1685-1759):

Fællessalme DDS 117

Zoltán Kodály (1882-1967):

Ukendt (fra 1200-tallet):

Georg Friedrich Händel:

Norsk folketone fra Oppdal:

Trad. Yrshult i Småland:

Spansk pilgrimssang (fra 1100-tallet):

Fællessalme DDS 712

J.G. Meidell (1840)/Grundtvig (1810):

Love den Herre arr.: Katrine

Alleluya: A nywe werke

Canon solus

Sinfonia fra kantate BWV 29

Quel fior che all'alba ride

En rose så jeg skyde

Ave Maria

Alle psallite cum luya

No, di voi non vo'fidarmi

He shall feed his flock

Kling no klokka arr.: Katrine

Det lyser en stjärna arr.: Susanne

Stella splendens

Vær velkommen Herrens år

Dejlig er den himmelblå

arr.: Hanne Kragelund

MEDVIRKENDE

Susanne Cecilie Nielsen, sopran

Nadja Marie Schmedes Enevoldsen, sopran

Katrine Broch Møller, sopran

Lars Fløe, orgel

NOTER

Alleluya: A nywe werke

Teksten er på middelalderengelsk, som var et anvendt sprog fra ca. år 1150-1500. Indtil denne tid bestod en tredjedel af Englands befolkning af danske bønder. Sproget fra denne tid har derfor et dansk islæt, hvilket man særligt kan høre på udtalen af vokalerne.

1. A nywe werke is come on honde
Porw my3t and grace of Godys sonde:
To saue þe lost of euery londe, alleluya

3. Nowe is fulfilled the prophecie
Of Daudid and of jeremie
And also of Ysaie. Alleluya.

2. By Gabriel bygunne hit was
Ry3t as the sunne shone thorwe the glas
Ihesu Cryst conceyued was, alleluia

Canon Solus (1998) følger den flamske komponist fra det sene 15. århundrede, Johannes Ockeghems, principper om "kanon på en hvilken som helst tone". Teksten er her frit oversat:

Tu solus Dominus
Tu solus sanctus
Tusolus altissimus
Jesu Christe
Cum sancto spiritu
In Gloria Dei Patris
Amen

Du alene er Herre
Du alene er hellig
Du alene den højeste
Jesu Krist
med den hellige ånd
i Gud Faderens herlighed
Amen

Händels duetter **Quel fior che all'alba ride** og **No, di voi non vo'fidarmi** blev færdigskrevet i juli 1741 – altså flere uger før Händel begyndte at sætte musik til Messias. De musikalske temaer, som vi i dag kender fra *His yoke Is Easy* og *And He Shall Purify* er således brugt i den første duet. I den anden duet hører vi temaerne, vi kender som *For unto us a Child is born* og *All we like Sheep*.

At genbruge tematiske ideer var nok de af Händels kompositionsprincipper, som er allermost fremherskende i hans produktion. Om det er et resultat af en nødvendighed pga. kravet til stor produktion, eller om det var mere et æstetisk kunstgreb skal ikke afgøres her.

Quel fior ch'all'alba ride

il sole poi l'uccide
e tomba ha nella sera.

The flower that smiles in the morning
is then killed by the sun
and is buried in the evening.

È un fior la vita ancora:
L'ocaso a nell'aurora
e perde in un sol dì la primavera.

Life is like a flower:
Within the dawn it has its sunset
and in only one day it loses its spring.

No, di voi non vo' fidarmi,

cieco Amor, crudel Beltà.
Troppo siete menzognere,
lusinghiere Deità.

No, I do not want to trust you,
blind Love, cruel Beauty.
You lie too much,
like blandishing gods.

Altra volta incatenarmi
già poteste il fido cor.
So per prova i vostri inganni,
due tiranni siete ogn'or.

Once before you managed
to trap my trusting heart.
I know from experience your lies,
you will always be two tyrants.

Zoltán Kodály: Ave Maria

Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum,
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui Iesus.
Sancta Maria, mater Dei,
Ora pro nobis, peccatoribus, nunc, et in hora mortis
nostrae. Amen

Hil dig Maria, fuld af nåde!
Herren er med dig!
Velsignet er du iblandt kvinder
og velsignet er dit livs frugt, Jesus.
Hellige Maria, Guds Moder!
Bed for os syndere,
nu og i vor dødstime. Amen.

Georg Friedrich Händel: He shall feed his flock

He shall feed his flock like a shepherd: and he shall gather the lambs with his arm, and carry them in his bosom, and gently lead those that are with young. Come unto Him, all ye that labour and are heavy laden, and He will give you rest. Take His yoke upon you, and learn of Him, for He is meek and lowly of heart: and ye shall find rest unto your souls.

Han vogter sin hjord som en hyrde, samler den med armen, bærer lammene i favn og leder de diende får Kom hid til mig, alle I, som er trætte og tyngede af byrder, og jeg vil give jer hvile. Tag mit åg på jer og lær af mig, thi jeg er sagtmodig og ydmyg af hjertet; så skal I finde hvile for jeres sjæle.

Esajas XL, 11 og Mattæus XI, 28-29

Norsk folketone fra Oppdal: Kling no klokka

1. Kling no klokka, ring og lokka
ring og lokka frå tusind tårn.

Tona um frelsa, kalla og helsa,
kalla og helsa med fred Guds born.

Kling no klokka ring og lokka
ring og lokka frå tusind tårn.

2. Englar kveda: Høyr den gleda
høyr den gleda som her er hend.

Ljoset er runne, livet er vunne
livet er vunne ein frelsar send.

Englar kveda: Høyr den gleda
høyr den gleda som her er hend.

3. Sjå det dagast, snart det lagast
snart det lagast til høgtid ny.

Då skal oss klokka leikande lokka
leikande lokka til helg i sky.

Sjå det dagast, snart det lagast
snart det lagast til høgtid ny.

Trad. fra Yrshult i Småland: Det lyser en stjærna i Betlehems stad

1. Det lyser en stjærna i Betlehems stad

Lovad vare Guds heliga namn.

Däröver blev jungfru Maria så glad

Och så den helige And

2. Det lyser en stjærna i Betlehems by

Den stjärnan den lyser så högt uppå sky

3. Å jungfru Maria till Betlehem gick

Å Jesus kär sonen där hon fick

4. Hon lindade honom i snövitan lin

Hon lade honom i krubban in

5. Å lilla fru Maja så vacker hon står

Med barnet på armen och utslaget hår

Spansk pilgrimssang (fra 1100-tallet): Stella splendens

Stella Splendens in Monte

Ut solis radium

Miraculis Serrato

Exaudi populum

1. Concurrunt universi gaudentes populi,

Divites et egeni, grandes et parvuli,

Ipsium ingrediuntur ut Cernunt oculi

Et inde revertuntur gratiis repleti.

2. Principes et magnates ex stirpe regia,

Saeculi potestates obtenta venia

Peccaminum proclamant tudentes pectora

Poplite flexo clamant hic: Ave Maria.

3. Praelati et barones, comites incliti,

Religiosi omnes atque presbyteri

Milites, mercatores, cives marinari,

Burgenses, piscatores premiatur ibi.

Skinnende stjerne som solens stråle

på det takkede bjerg,

fuld af undere,

hør folket

Alle folkeslag iler sammen mens de glæder sig

Rige og fattige, store og ganske små,

Alle går de ud for at se med egne øjne,

og vender tilbageopfyldte af tilgivelse og taknemmelighed.

2. Fyrster og store mænd at kongelig oprindelse,

menneskeslægtens magthavere. For at opnå tilgivelse, råber

de deres synder ud, mens de slår sig på brystet, knælende

råber de dette: Vær hilset, Maria.

3. Prælater og baroner med deres noble følgesvende

Alle munke samt præster, soldater, handelsmænd,

borgere, sømænd, borgherrer og fiskere,

betinges sig en belønning der.